

***Mirzamotminova Maftuna Boqijon qizi***

*The student of Samarqand state foreign languages institute*

*Narpay foreign language faculty*

***Annotation:*** *This article is about the translation of English sentence into Uzbek. It explains how sentences create meaning covering aspects such as grammatical structure, word order, synonyms and cultural differences in a way that allows us to understand them in Uzbek.*

***Аннотация:*** *Эта статья посвящена переводу английских предложений на Узбекский язык. В ней объясняется, как предложения создают смысл, охватывая такие аспекты как грамматическая структура, порядок слов, синонимия и культурные различия, чтобы мы могли понять их на узбекском языке.*

***Annotasiya:*** *Bu maqola ingliz tilidagi gaplarning o'zbek tiliga tarjima qilinishi haqida. Gaplarning qay tarzda ma'no hosil qilishi, grammatik tuzilishi, so'z tartiblari, sinonimlar va madaniy farqlari to'g'risidagi yani o'zbek tilida tushuna olishni ifodalaydi.*

***Key words ;*** *Translating, sentence, meaning, structure, culture difference, understand.*

### **Introduction**

Translating is a complex process that involves more than just replacing words from one language with words from another. When translating English sentences into Uzbek, various challenges arise due to linguistic, cultural, and syntactical differences between the two languages. English and Uzbek belong to different language families - Indo-European and Turkic respectively - leading to fundamental differences in grammar, sentence structure, and vocabulary.

I read various articles on the topic of problems of English sentence into Uzbek studied books from libraries, and analyzed articles via the internet .As a result ,I learned that various academic studies have been conducted on this topic .For example *Dr.R.Abdullayeva* .This work delves into grammar contrasts ,including tense,aspect, and model verb differences. It highlights specific grammatical structures in English that do not have direct equivalents in Uzbek , leading to common translation errors. The point of Translation Studies and Cultural Nuances G.Rasulova , Rasulova explores that culturally specific expressions. This study suggests approaches to maintaining the original meaning while adapting sentences to fit the cultural context of Uzbek . The next author who is S. Karimova give point about Vocabulary and Sematic Differences. This study examines vocabulary differences ,particularly English words with multiple meanings or words without direct Uzbek equivalents . Karimova offers techniques for context – based translation and selecting appropriate Uzbek substitutes for complex English terms.

One of the biggest difference between English and Uzbek is grammatical structure and word order . For example in English sentences the word order .For example in English sentences the word order fixed with the possessor first then the verb then the object . In Uzbek this order is more free and the verb comes at the end of sentence .This requires translators to change the structure of the sentence .For example when translating the sentence “ I read the book “ the word order changes to “ I read the book “. English has a rich verb tense system with various ways to express past present and future events often with nuances that show whether actions are continuous completed or just hypothetical . For example English has a present perfect tense (“ I have eaten “) and a past perfect tense (“ I had eaten “) , Which are not directly mirrored in Uzbek grammar .When it comes Uzbek tense are generally simpler and more straightforward , often using context or additional words to convey similar meanings The English sentence “ I have been working here for three years “ would need a more explanatory Uzbek translating , such as “Men bu yerda uch yildan beri ishlayabman “ , which us uses

“ uch yildan beri ” ( for three years ) to indicate continuity , as there is no perfect continuous tense in Uzbek .This can make it challenging for translators to convey the same shades of meaning without making sentences too wordy or complex . Another challenging task for translators is Idiomatic expressions . Idiomatic expressions in English often have no direct equivalents in Uzbek ,especially if they are rooted in cultural contexts specific to English - speaking countries . English phrases like “ raining cats and dogs ”( meaning heavy rain ) or “ break the ice ” ( to initiate conversation ) might sound confusing If translated literally .Uzbek has its own set of idioms , and translators often need to find an Uzbek idiom with similar meaning or replace the idiom with a plain explanation . For example “ break the ice ” might be translated as “ suhbatni boshlash ” (start the conversation) to capture the intended meaning without confusing the reader . According to Nuances of Formality and Politeness English and Uzbek each have distinct ways of showing formality or politeness particularly in addressing others .English can use indirect language and modal verbs for politeness ( “ Could you please help me ? ” ), while Uzbek tends to use different verb forms , pronouns ,or expressions to convey respect and politeness the English sentence “ Could you please help me ? ” might be translated into Uzbek as “ Yordam bera olasizmi , iltimos ? ” Here, iltimos (please ) is used to convey politeness , while the verb ending “ olasizmi ” also indicates respect towards the person being addressed . Such nuances require careful attention , as the tone can significantly impact how the message is perceived in Uzbek . Culture is complex set of daily life experiences and it includes history , social system religion ,daily customs and traditions .Cultural differences and context .Many sentence in English are based on cultural context , which creates additional difficulties in translating into Uzbek .For example , in English ,the expression “ a penny for your thoughts ” means “ say about what you are thinking ” , but it is difficult to directly translate this expression into Uzbek .When translating such cultural expression , the translator tries to understand the meaning of expression.

**Conclusion :**

Translating English sentence into Uzbek presents multiple challenges ,ranging from sentence structure and verb tense difference to cultural nuances and idiomatic expressions . This issues require translators to not only understand both language but also interpret meaning , tone , and context to produce translations that sound natural and convey the intended message accurately in Uzbek . In tackling these challenges , translators often rely on creative language skills and cultural knowledge to bridge the linguistic gap between English and Uzbek ,ensuring that translations are both accurate and appropriate for this audience .

### **References**

1 I G`afurov , O Mominov ,N Qambarov TARJIMA NAZARIYASI < Taffakur bo`stoni >

Toshkent – 2012 .

2 Madrakimov, O`zbek tilida so`zlarning serqirraligi va uni tasniflash asoslari

Toshkent – 1994

3 Gulnora Abdullayeva Gaybullayovna GEAMMATICAL DISPROPORTION BETWEEN

UZBEK AND ENGLISH AS A MAIN PROBLEMS IN SIMULATANEOUS INTEWRPRETATION

OF THE LANGUAGES EPRA International Journal of Research and Development Volume:5

|Issue:9 | September 2020 .